

讀名著學英語

READ & LEARN

TOURING WITH EMINENT PEOPLE

名人遊蹤

夏哲 王紅葉 編著



讀名著學英語
READ & LEARN

TOURING WITH EMINENT PEOPLE

名人遊蹤

夏哲 王紅葉 編著

商務印書館

本書篇章〈泰晤士河〉的中文譯文原載於《黑暗的心臟》，由王金鈴授權轉載；〈紐約夜景〉的中文譯文原載於《偉大的蓋茨比》，由范岳授權轉載；〈平原風光〉的中文譯文原載於《郝德森散文選》，由倪慶鎮授權轉載；〈松林一夜〉的中文譯文原載於《史蒂文森遊記》，由倪慶鎮授權轉載；〈舞蹈〉的中文譯文原載於《意大利的黃昏》，由文樸授權轉載；〈綠山牆的安妮〉的中文譯文原載於《加拿大田園風光》，由馬愛農授權轉載；〈比薩斜塔〉，〈巴特儂神廟〉，〈獅身人面像〉的中文譯文原載於《傻子出國記》，由陳良廷授權轉載；〈湖〉的中文譯文原載於《瓦爾登湖》，由許崇信授權轉載；〈巴黎聖母院〉的中文譯文原載於《巴黎聖母院》，由人民文學出版社授權轉載；〈莎士比亞故鄉〉、〈西敏寺〉的中文譯文原載於《世界名人漫遊笥記》，由天津社會科學院出版社授權轉載；〈老北京〉英文原文（原載於Moment in Peking）和中文譯文（原載於《京華煙雲》），由陝西師範大學出版社授權轉載。

讀名著學英語
READ & LEARN

TOURING WITH EMINENT PEOPLE

名人遊蹤

編 著：夏哲 王紅葉

責任編輯：傅伊

出 版：商務印書館（香港）有限公司

香港筲箕灣耀興道3號東匯廣場8樓

<http://www.commercialpress.com.hk>

印 刷：美雅印刷製本有限公司

九龍官塘榮業街6號海濱工業大廈4樓A

版 次：2004年12月第1版第1次印刷

© 2004 商務印書館（香港）有限公司

ISBN 962 07 1728 7

Printed in Hong Kong

版權所有 不得翻印

總序

要認識一個國家及其文化，最好先學好該國的語言；要學好一種語言，就最好多閱讀該種語言的經典作品。孔子曾說過：“不學詩，無以言”，這是因為經典作品不但語言運用精煉，而且還生動反映人類的歷史、文化和智慧。

學校老師和家長常常對學生談到提高英語水平的重要性，但學生卻往往未能刻意培養良好的閱讀習慣，也未必懂得接觸優良的英語讀物。針對這種情況，《讀名著學英語》系列挑選了一些英語名著，配以中文翻譯，介紹給年青讀者。透過輕鬆有趣的閱讀，讀者可以初步接觸世界名著，開始欣賞英語文學作品，從中學習實用的英語，增強對英語的鑒賞能力，進而能較好地運用英語。

本系列書精選英語名著作品，加上一些生詞解釋，使讀者無需處處翻查詞典，影響閱讀興致。同時每篇配上中文譯文，幫助讀者對原文正確理解。此外，還附有題解說明，介紹作品主旨、背景、寓意、以及修辭特色等。英語學習部分，選出原文中較實用的詞彙和句式，介紹其現代用法。我們的目的，是希望做到“閱讀名著，學好英語”的效果。

商務印書館(香港)有限公司
編輯部

體例說明

本系列書的每一篇包括五個部分：正文、生詞、中譯、題解（“原來如此”）和英語學習（“增值英語”）；有些更介紹英語修辭，或加插諺語或名句，後者適合熟讀後應用。

正文：正文是英文原著選段，除極少數古英文字外，盡量保留原著特色。文中的號碼（如 ❶、❷、❸）代表“增值英語”欄內的項目編碼。

生詞：為了減少讀者閱讀正文時查字典的時間，每篇都設少量生詞釋義，而這些釋義都是該詞語在文中正確含意，可能與字典的一般解釋有別。

中譯：每篇設有中文翻譯，幫助讀者正確理解文意及提供優秀的譯文供欣賞。部分譯文稍有修改。

“原來如此”：主要介紹文章主旨、背景、寓意、修辭特色或有關語言知識，協助讀者欣賞原文。

“增值英語”：從原文中選出實用的詞句，介紹其語法結構和現代用法，並列出例句作應用示範。

本系列書採用的一般英語語法術語，縮寫如下：

n = noun (名詞)

pron = pronoun (代詞)

v = verb (動詞)

to-v = “to” infinitive
(帶 to 不定式)

v-ing = gerund / present
participle (動詞的 -ing
形式)

adj = adjective (形容詞)

adv = adverb (副詞)

prep = preposition (介詞)

conj = conjunction (連詞)

int = interjection (感歎詞)

subj = subject (主語)

obj = object (賓語)

phr = phrase (短語)

that-clause (由 *that* 引出的
從句)

sb = somebody (某人)

sth = something (某事 / 物)

閱讀與學習

要學好一種語言，最好的方法是常聽、常講、常讀和常寫。這裏談談如何“讀”英文。

閱讀的方法主要有兩種：一是泛讀，一是精讀，二者相輔相成。

泛讀

泛讀指閱讀大量適合自己程度(可稍淺，但不能過深)、同時又感興趣的讀物(如課外書、報章、雜誌等)；最好是包括不同內容、風格、體裁的讀物(如故事、報道、評論等)。

泛讀時只需快速瀏覽，但求明白文字的大意，滿足好奇心、求知慾，所以不用查字典，不用花費很多時間、氣力，而是要把閱讀看成一種樂趣。

泛讀的主要作用是多接觸英語，減輕對它的陌生感及抗拒，並鞏固以前所見過、學過的英語。不過，每星期只泛讀幾篇文章、每學期只泛讀幾本課外書是不夠的，每星期要能夠泛讀十多篇、每學期讀十多本才有效。

精讀

精讀首先是指小心閱讀一些內容精彩(指內容健康、言之有物)、組織有條理(指鋪排有序，段落和段落、句子和句子互相呼應)、遣詞造句又正確(指句法和詞彙準確傳意)的文章(本系列的精選篇章都達到這些要求)，較深入去理解該文章的內容意義，欣賞其動人的地方。

其次就是刻意學習有用的英語詞彙及語法。可把生詞的基本意義用字典查出來(像本書每篇都有的生詞註釋)，或將一些有趣實用的詞彙、句子結構用筆記簿記下來(像本書“增值英語”一欄的做法)，又或者將自己的感想寫下來(像本書“原來如此”一欄的做法，最好能夠用英文寫出)。

精讀所需的時間較多，但值得做，每星期能夠精讀一篇文章，相信已經不錯。精讀後，可再花十分鐘朗讀其中一小段有趣的文字，邊唸邊再進一步領會文字的結構、意思。這是學習英語的一個有效方法。

閱讀是語文教育和知識教育的一個重要部分，因為知識主要是透過語言傳播的。有人會說沒有時間看課外書，其實時間是要分配恰當才能充分利用到的。把閱讀看成娛樂，變成習慣，就是一種輕鬆自然，不覺費時的學習。要把英語學好，持之以恆地泛讀和精讀英文是最有效的方法。

前言

在現代生活節奏越來越快、人們承受的壓力越來越大的情況下，許多人選擇旅遊作為休閒的一種減壓方式。在旅遊中，人們不僅可以欣賞自然的造化、人類的傑作，也可以體驗不同的民情風俗。古今中外無數名家將他們在旅途中的所見、所聞和所想記載下來，成為人類寶貴的精神財富。

在這本書中，我們收集了 16 位作家的作品，包括他們的遊記和小說中有關自然、人文景光或生活場景的描寫片斷。這些作品因為其中的風景、人情更加雋永、生動；其中的景致、文化也因大師們的手筆而廣為流傳。讀過這些作品的人一定會對這些精彩的片段印象深刻。

梭羅根據他在瓦爾登湖邊的生活體驗寫成的《瓦爾登湖》，讓人沉醉在大自然的美景之中，又不禁為作者對那一潭湖水色彩的細膩的觀察和描寫所折服；狄更斯介紹世界著名的大瀑布之一——尼亞加拉瀑布，他的生動的文筆和豐富的想像使這自然奇觀活靈活現於讀者眼前。大家可以在勞倫斯的《墨西哥的早晨》中領略優美的熱帶自然風光，在他的《意大利的黃昏》中欣賞奔放的意大利舞蹈，也可以在赫德森的《遠方和往昔》中觀看城鎮中見不到的草原蜃景。

讀者還可以從本書中發現不同國家各具特色的民情風俗和生活方式。例如，狄更斯的《奧列佛爾》中的舊時倫敦集市，菲茨傑拉德的《偉大的蓋茨比》中的紐約夜生活，小泉八雲介紹的日本庭園藝術以及林語堂在《京華煙雲》中描寫的老北京，都具有鮮明的民族特色和時代特徵，讓讀者超越時空限制，覽人間萬象，觀世事滄桑。

旅遊也不僅是欣賞風景，還是沉澱思想的過程。艾迪生將讀

者引進他在西敏寺的冥想，理性地闡述了他對生與死的看法；歐文沉浸在艾汶河畔寧靜、莊嚴的氣氛中，在莎士比亞的墓前感受詩人安詳、隨和的性情；而馬克·吐溫面對巴特儂神廟的遺蹟，情不自禁感歎古希臘文明的燦爛。

我們編寫這本《名人遊蹤》旨在讓讀者在跟隨大師們欣賞美景的同時，提高英語閱讀水平，並學習用地道的英語寫景狀物。全書每個單元都分為四個部分：英語原文、中文翻譯、“原來如此”和“增值英語”。讀者可以參照註釋和譯文（部分譯文稍有修改）透徹理解原文，通過“原來如此”了解每段選文的歷史、文化背景和作者創作動機，並學習多種描寫景物的方法，從“增值英語”中獲得更多的英語詞彙和語法知識。

夏哲 王紅葉

目 錄

總序	i
體例說明	ii
閱讀與學習	iii
前言	v
1 Stratford-on-Avon (Washington Irving) 莎士比亞故鄉(華盛頓·歐文)	1
2 Westminster Abbey (Joseph Edison) 西敏寺(約瑟夫·艾迪生)	7
3 The Thames River (Joseph Conrad) 泰晤士河(約瑟夫·康拉德)	13
4 London Market (Charles Dickens) 倫敦集市(查爾斯·狄更斯)	18
5 The Cathedral of Notre Dame (Victor Hugo) 巴黎聖母院(維克多·雨果)	24
6 A Night in Pine Woods (Robert Louis Stevenson) 松林一夜(法國南部山區)(羅伯特·路易斯·史蒂文森)	30
7 The Leaning Tower (Mark Twain) 比薩斜塔(馬克·吐溫)	35
8 The Dance (David Herbert Lawrence) 舞蹈(意大利北部湖區)(大衛·赫伯特·勞倫斯)	41
9 The Parthenon (Mark Twain) 巴特農神廟(希臘雅典衛城)(馬克·吐溫)	47

10	By the Ionian Sea (George Gissing)	
	在愛奧尼亞海邊(喬治·吉辛)	53
11	New York at Night (Scott Fitzgerald)	
	紐約夜景(斯科特·菲茨傑拉德)	58
12	The Pond (Henry David Thoreau)	
	湖(美國瓦爾登湖)(亨利·大衛·梭羅)	63
13	Niagara Falls (Charles Dickens)	
	尼亞加拉瀑布(查爾斯·狄更斯)	69
14	Anne of Green Gables (Lucy Maud Montgomery)	
	綠山牆的安妮(加拿大愛德華王子島)(露西·蒙哥瑪利)	75
15	Mornings In Mexico (David Herbert Lawrence)	
	墨西哥的早晨(大衛·赫伯特·勞倫斯)	81
16	Aspects of the Plain (William Henry Hudson)	
	平原風光(阿根廷大草原)(威廉·亨利·赫德森)	86
17	Old Peking (Lin Yutang)	
	老北京(林語堂)	92
18	Japanese Garden (Lafcadio Hearn)	
	日本庭院(小泉八雲)	99
19	An Abyssinian Palace (Samuel Johnson)	
	阿比西尼亞王宮(東非)(塞繆爾·約翰遜)	105
20	The Sphinx (Mark Twain)	
	獅身人面像(馬克·吐溫)	110

1 Stratford-on-Avon

We approached the church through the avenue of limes, and entered by a Gothic porch, highly ornamented, with carved doors of massive oak. The interior is spacious, and the architecture and embellishments superior to those of most country churches.❶ There are several ancient monuments of nobility and gentry, over some of which hang funeral escutcheons, and banners dropping piecemeal from the walls. The tomb of Shakespeare is in the chancel. The place is solemn and sepulchral. Tall elms wave before the pointed windows, and the Avon, which runs at a short distance from the walls, keeps up a low perpetual murmur.❷ A flat stone marks the spot where the bard is buried. There are four lines inscribed on it, said to have been written by himself, and which have in them something extremely awful. If they are indeed his own,

limes *n* 菩提樹

Gothic *adj* 哥德式風格的 (十二至十六世紀流行於西歐的建築風格)

ornamented *v* 裝飾

embellishments *n* 修飾

gentry *n* 紳士

escutcheons *n* 飾有紋章的盾

banners *n* 旗幟

piecemeal *adv* 零碎地

chancel *n* 聖壇

sepulchral *adj* 陰森的

elms *n* 榆樹

perpetual *adj* 永久的

bard *n* 詩人

they show that solicitude about the quiet of the grave, which seems natural to fine sensibilities and thoughtful minds.

*Good friend, for Jesus' sake forbear
To dig the dust enclosed here.
Blessed be he that spares these stones,
And curst be he that moves my bones.*

Just over the grave, in a niche of the wall, is a bust of Shakespeare,^③ put up shortly after his death, and considered as a resemblance.^④ The aspect is pleasant and serene, with a finely arched forehead; and I thought I could read in it clear indications of that cheerful, social disposition, by which he was as much characterized among his contemporaries as by the vastness of his genius. The inscription mentions his age at the time of his decease — fifty-three years; an untimely death for the world: for what fruit might not have been expected from the golden autumn of such a mind,^⑤ sheltered as it was from the stormy vicissitudes of life, and flourishing in the sunshine of popular and royal favor.

—Washington Irving: *The Sketch Book*

solicitude *n* 焦慮

for Jesus' sake *phr* 看在上帝面上

forbear *v* (同forebear) 克制

curst *v* (同cursed) 詛咒

niche *n* 壁龕

resemblance *n* 相似

serene *adj* 安詳的

arched *adj* 隆起的

disposition *n* 性情

contemporaries *n* 同時代的人

untimely *adj* 過早的

vicissitudes *n* 變遷·浮沉

flourishing *v* 繁榮

中譯 莎士比亞故鄉

我們走過菩提樹林蔭道來到教堂前，從一個哥德式門廊進入教堂。幾扇橡木雕花的沉甸甸的大門把門廊裝飾得富麗堂皇。教堂內部很寬敞，它的建築和裝飾都比大多數鄉村教堂優越。還有幾件貴族士紳的古老雕像，其中一些雕像上方還懸掛着葬禮上的盾徽，牆上又有幾面旗幟零零落落地垂下來。莎士比亞墓在聖壇上，那地方既莊嚴肅穆又陰森可怕。高大挺拔的榆樹在尖頂窗前搖曳。艾汶河在牆外不遠處流淌，潺潺的流水聲永不停息。詩人安葬處立有一塊扁平的石碑，上面鐫有五行字，據云係詩人手筆，有點令人毛骨悚然。如果這些字句確係詩人手撰，好像就表明詩人對墓塋的太平無事頗為焦慮關切，這對一個多愁善感、深思遠慮的人來說，倒也是自然而然的了。

好朋友，看在耶穌的份上，請不要動手，

不要發掘這兒掩埋着遺骸的土吧。

愛惜這裏的墓碣會得福佑，

移動我的遺骸將受詛咒。

墓塋上方的壁龕裏有一尊莎士比亞的半身塑像，建於他逝世後不久，據云與他很像。他前額微微突出，容貌安詳愉快。我認為從他的面容可以明顯看出那種樂天、隨和的性情，而這種性情，如同他浩瀚的天才一般，是獨異於時人的。銘文提到他享年53歲。對世界來說，他的逝世未免為時過早：正值人生歷程中的金色秋天，這顆心靈脫離了人世的風雲變幻，沐浴着朝野的無限榮光，卻安息了。否則，人們本該從那兒收穫多少果實啊！

——美國 華盛頓·歐文：《見聞笥記》



原來如此！

本篇關於莎士比亞故鄉及其基地的描寫選自美國作家華盛頓·歐文(1783—1859)的作品《見聞笥記》(*The Sketch Book*)。

莎士比亞是英國文藝復興時期(the Renaissance)最偉大的戲劇家和詩人。莎士比亞出生在英格蘭中部沃里克郡的斯特拉福鎮；因其位於艾汶河(the Avon)畔，又被稱為“艾汶河畔的斯特拉福(Straford-on-Avon)”，莎士比亞也被稱為“艾汶河畔的詩人(Poet of Avon)”。小鎮寧靜、莊嚴的氣氛與詩人安詳、隨和的性情融為一體，吸引着許多來自世界各地的遊客前來“朝聖”。每年4月23日，也就是詩人去世的日子，一年一度的莎士比亞戲劇節在這裏舉行。人們通常會買一支迷迭香樹枝插在鈕扣眼裏，排着長隊伍穿街過巷來到聖三一教堂(Holy Trinity)，在詩人的墓前放花圈或花束。

本篇是一段情景交融的文字。作者按其遊覽和觀察的順序娓娓道來，由外到內，由遠及近，由表及裏，感情逐步醞釀和加深，到最後自然而然地抒發。作者先是選取哥德式門廊(Gothic porch)、雕花木門(carved doors)、寬敞的內部空間(spacious interior)、士紳雕像(ancient monuments of nobility and gentry)、盾徽(funeral escutcheons)和旗幟(banners)等顯示莎士比亞身份、地位的典型景物，營造出古老而莊嚴的氣氛；榆樹搖曳的身影和艾汶河潺潺不息的流水聲(a low perpetual murmur)則反襯出基地的寧靜。然後，作者轉入描寫莎士比亞墓碑碑文和雕像，展現詩人多愁善感又隨和樂天的性格，又聯想到他卓絕的天才，對詩人的崇敬之情溢於言表。作者還以隱喻的手法(metaphor)把詩人逝世時的年紀(fifty-three years old)比作金色秋天(the golden autumn)，表現出他對詩人英年早逝的深深惋惜。

① ...and the architecture and embellishments superior to those of most country churches.

superior to 解“質量或價值更好的，優於”，如：

I think this book is **superior to** that one. 我認為這本書比那本好。

inferior to 解“質量或價值較差的，次於”，如：

His work is **inferior to** mine. 他的工作比我的差。

② ...keeps up a low perpetual murmur.

keep up 此處解“保持，持續”，又如：

She **kept up** her spirit by singing. 她唱歌來保持精神高昂。

Keep up the good work! 繼續好好幹下去！

keep up with sb / sth 解“跟上”，如：

I had to run to **keep up with** them. 我要跑步才跟得上他們。

I can't **keep up with** these changes in fashion. 我趕不上時裝的變化。

keep up with sb 也有“保持與某人聯繫”的意思，如：

I **keep up with** many of my old school friends. 我與許多中學時代的老朋友有聯繫。

③ Just over the grave, in a niche of the wall, is a bust of Shakespeare...

此句中介詞短語 just 放句首，句子要倒裝，其他例子如：

Under no circumstances must you leave the house. 你無論如何也不能離開這屋子。

當表示否定意義的詞放句首時，句子要倒裝，這樣的詞有：**never, hardly, little, not only, rarely, scarcely** 等，如：

Never shall I forget this film. 我永遠忘不了這部電影。

only 引導的狀語在句首時，句子要倒裝，如：

Only after class was he allowed to raise his question. 直到下課他才被允許發問。

當 **here, there, then, thus** 等副詞在句首，且謂語動詞為不及物動詞時，句子要全部倒裝，如：

Here is a book for you. 這是給你的一本書。

Here comes the bus. 汽車來了。

注意 若用代詞取代名詞，則用正常語序，如：

Here he comes. 他來了。

④ ...and considered as a resemblance.

其中，**considered** 也可換成 **regarded** 或 **looked at**。

句式 **consider / regard / look at sb / sth as...** 意為“把某人或某事看作……”，如：

She is **considered / regarded / looked at as** one of the best writers in the country. 她被認為是該國最優秀的作家之一。

⑤ ...for what fruit might not have been expected from the golden autumn of such a mind...

本句中 **what...not...** 起加強語氣的作用，也可改為 **Whatever fruit might have been expected from the golden autumn of such a mind...**

句式 **might have done sth** 指“本可能做到卻沒做到某事”，如：

We **might have caught** the train if we had got up earlier. 我們要是早點起牀的話，是有可能趕上那趟火車的。

相似句式還有：

could have done sth 本能夠做到卻沒做到

should have done sth 本應該做到卻沒做到

We **could have come** by bus. 我們本來能坐車來的。

You **should have told** him earlier. 你本應該早點告訴他的。